

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Un mestre Chat nomat Ròdilhardus
'Via fach daus rats 'na tala marmelada
Que dins tots los graniers, se'n vesia
presque pus
Tant lo dròlle n-en 'via mes en capilotada !
Ròdilhard sicliat sur son cul
Restava quauquas vetz tot un jorn a l'afust.
Eitapau Ròdilhard gobava
Tant los rats de graniers coma los rats de
cava.
(Quilhs darniers, de segur, n'eran gran
regretats¹).
Lo pauc que n-en eran restats
N'ausava pus surtir per 'nar cerchar sa vita ;
E dins chasque cròs, chasque rat
 Qu'era barrat
 Era virat
Junar pieg qu'un armita.
Pen ne 'via pus mestier de barrolhar son lard
E queu cartocha Ròdillard
Passava dins l'esprit dau peuple miserable
Non pas per un chat, mas per un diable.
Un beu jorn que nòstre margaud
Se'n montet dins lo galatau
Per arrestar son maridatge
E per esposar frau-que-brau²
La prumiera dau vesinatge
Que se trobaria dins l'ostau,
Pendent que, selon lor usatge,
Los nòvis fasian lor tapatge,
Tots los rats, que los senten loenh,
Tenen chapitre dins un coenh
E deliberen sur queu poent :
Per s'exemptar de la gabela,
Bastiran-t-ilhs 'na citadela ?
Queu moïen n'es pas tan segur,
Ròdilhard grimparia dessus.
'Niran-t-ilhs atacar en massa
Lo redobtable chat-de-chaça ?
Lo cas siria tròp perilhos.
Fau trobar quauque biais pus doç.
'Laidonc, lo doïen de la benda,
Que se coneissia en contrabenda,
Disset : « Sabe 'n' enchainon
Per lo metre a la rason.
Vautres, n'i a mas 'ver 'n'eschinla,
Dau fil³, 'na 'gulha o ben 'n'espina ;
Quand, dins son coenh de fuec, lo maton roflará,*

Un maître chat nommé Rodillardus
Avait fait des rats une telle marmelade
Que dans tous les greniers, on n'en voyait
presque plus
Tant le drôle en avait mis en capilotade !
Rodillard, assis sur son derrière,
Restait quelquefois tout un jour à l'affût.
De sorte que Rodillard gobait
Aussi bien les rats de grenier que les rats de
cave.
(Ces derniers, sûrement, n'étaient pas
regrettés).
Le peu qui en étaient restés
N'osait plus sortir pour aller chercher sa vie ;
Et dans chaque trou, chaque rat
 Qui était enfermé
 Était obligé
De jeûner pire qu'un ermite.
Aucun n'avait besoin de verrouiller son lard¹
Et ce Cartouche² Rodillard
Passait dans l'esprit du peuple miséreux
Non pour un chat, mais pour un diable.
Un beau jour que notre matou
S'en monta dans le galetas
Pour régler son mariage
Et pour épouser indifféremment³
La première du voisinage
Qui se trouverait dans la maison,
Pendant que, selon leur usage,
Les mariés faisaient leur tapage,
Tous les rats, qui les sentent loin,
Tiennent chapitre dans un coin,
Et délibèrent sur ce point :
Pour s'exempter de la gabelle,
Bâtiront-ils une citadelle ?
Ce moyen n'est pas si sûr,
Rodillard grimperait dessus.
Iront-ils attaquer en masse
Le redoutable chat-de-chasse ?
Le cas serait trop périlleux.
Il faut trouver quelque biais plus doux.
Alors, le doyen de la bande
Qui s'(y) connaissait en contrebande,
Dit : « Je sais une combine
Pour le mettre à la rason.
Vous autres, il n'y a qu'à avoir une sonnette
Du fil, une aiguille ou bien une épingle ;
Quand, dans son coin de feu, le matou ronflera,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

En son còu bravament quauqu'un l'estachará.
Quand n-avirem quela soneta,
Laidonc, sens tambor, sens trompeta,
Chascun prendrá son escampít,
E, mestre Ròdilhard siriá cent vetz pus fin,
Nos siram dos-tres pés jos terra,
Quand queu Malbro n'irá-t-en guerra.
Ieu ne coneisse pas d'autre melhor moïen ».
Chascun es de l'avis de mossur lo doïen.
Moïenant queu torn d'adreça,
Ils son du mins segurs de conservar l'espeça.
Aura, ne s'agis mas d'estachar lo grelot.

Qui sirá-quò ?

– Non pas me, disset l'un. – Ni me, se disset
l'autre.
– Vos, mossur lo doïen ?... qu'es vos çai que
delai⁴.
– Me ?... L'ase fiche si qu'es vrai !
E perque me pustòst qu'un autre ?
Se'n trobet pen de pro sòt
Per 'nar coser lo grelot.
Iò 'gues⁵ ben devinat d'avança,
Los rats, sens 'ver ren fach, leveren la seança.
Entau se tenian autres temps
L'assemblada de penitents ;
Entau los chapitres daus moines,
Entau, au ser d'anuech, 'chaben quilhs daus
chanoines.
Quand ne fau mas deliberar,
Los conselhiers pleven a versa,
Mas s'agis-quò d'executar,
Degun n'aima la contraversa.
Ils troben tots 'na pòrta de darreir
Per tirar lo cul en arreir.

Nòtas:

- 1 – Regretats: (fr.) òc. : rencurats.
- 2 – frau-que-brau : de frau (lande, terre inculte) e brau (mot vesin : broa) (bordure de champ, de route, talus), qu'es a dire mauvat coma bon ; lo margaud visa pas la qualitat, mas que quò sia 'na fumela.
- 3 – fil : (fr.) òc. : fiau, fiu, ...
- 4 – deçai que delai : de quau costat qu'um se viressa, i a mas vos.
- 5 – 'gues : aguessa ((je) l'eusse bien deviné).

À son cou bonnement⁴ quelqu'un l'attachera.
Quand nous entendrons cette sonnette,
Alors, sans tambour sans trompette,
Chacun prendra (la poudre d') escampette,
Et, maître Rodillard serait cent fois plus malin,
Nous serons deux-trois pieds sous terre
Quand ce Malbrough ira-t-en guerre.
Je ne connais pas de meilleur moyen. »
Chacun est de l'avis de monsieur le doyen.
Moyennant ce tour d'adresse,
Ils sont du moins sûrs de conserver l'espèce.
Maintenant, il ne s'agit plus que d'attacher le grelot.

Qui sera-ce ?

« – Non pas moi, dit l'un. – Ni moi, dit
l'autre.
– Vous, monsieur le doyen ?... il n'y a que
vous.
– Moi ?... l'âne fiche (?) si c'est vrai !
Et pourquoi moi plutôt qu'un autre ? »
Il ne s'en trouva aucun d'assez sot
Pour aller coudre le grelot.
(Je) l'aurais bien deviné d'avance :
Les rats, sans avoir rien fait, levèrent la séance.
Ainsi se tenait (en d') autres temps
Les assemblées de pénitents ;
Ainsi les chapitres des moines,
Ainsi, aujourd'hui⁵, finissent ceux des
chanoines.
Quand il ne faut que délibérer,
Les conseillers pleuvent à verse,
Mais s'agit-il d'exécuter,
Personne n'aime la controverse.
Ils trouvent tous une porte de derrière
Pour tirer le cul en arrière.

Notes :

- 1 – parce qu'il n'en avait plus.
- 2 – Cartouche : célèbre chef de voleurs qui terrorisa Paris au début du XVIII^{ème} s.
- 3 - voir la note 2 du texte occitan.
- 4 – Ruben a traduit *bravament* par : doucement ; sens habituels de *bravament* : bellement (*eu a bravament reüssit*), bravement,... Ici, idée d'agir sans se faire remarquer, en ayant l'air de rien.
- 5 – *au ser d'anuech* : littéralement : au soir de ce soir, expression équivalente à : au jour d'aujourd'hui

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage